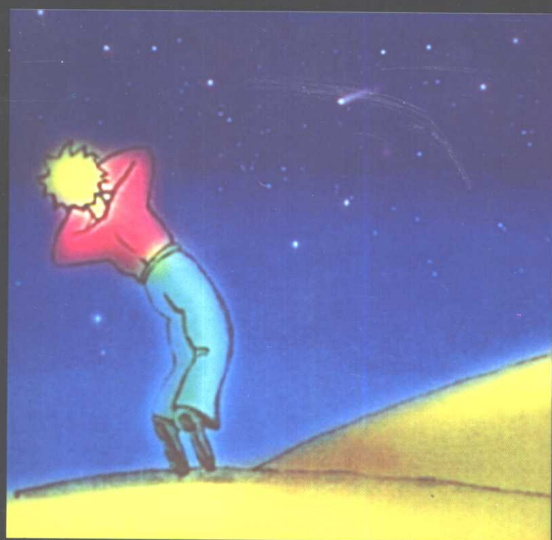


中英文对照本

典藏版 世界文学名著

小王子

Le Petit Prince



全球阅读率最高的爱情寓言

[法] *Antoine de Saint-Exupéry* 圣爱克苏贝里/著
小意/译

彩色插图
典藏完整版

中国社会科学出版社

中英文对照本



小王子



[法] *Antoine de Saint-Exupéry* 圣爱克苏贝里/著
小 意/译



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子/(法) 圣爱克苏贝里 (Exupery,S.) 著; 小意译.
—北京: 中国社会科学出版社, 2002. 4
书名原文: Little Prince
ISBN 7-5004-3343-3

I .小… II .①埃… ②小… III .童话-法国-现代
IV .I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第017631号

责任编辑 郭沂纹
责任校对 李小冰
技术编辑 张汉林

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲158号

邮 编 100720

电 话 010—84029453

传 真 010—64030272

网 址 <http://www.cass.net.cn>

经 销 新华书店

印 刷 中国文联印刷厂

版 次 2002年6月第1版

印 次 2002年6月第1次印刷

开 本 890×1240毫米 1/32

印 张 6.5

字 数 100千字

印 数 1—7000册

定 价 18.00元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

一本书的奇迹

译者序

《小王子》是图书的奇迹。从1943年出版以来，这本只有几万字的童话，吸引、感动了无以数计的读者，印数仅次于《圣经》，被译成50多种语言，迄今为止已发行了几亿册。2000年在法国举办的20世纪最佳法语图书评选活动中，《小王子》的气势压倒了普鲁斯特的《追忆逝水年华》等巨著，摘得桂冠。

这本有着孩子的思维方式，却具有大人的智慧书告诉了我们很多很多，我们知道了，有太多的东西我们应该向孩子们学习，或者，正是稚气未脱的他们，才能教会我们许许多多爱的真谛与原始的质朴。小王子的勇敢与执着，小王子对生命的看法，难道不足以让原本短暂的生命持续得更长，闪耀出更多的光彩来吗？

我们都曾经是个孩子，心里只有简单的愿望和质朴的心思，我们曾经执着于自己的玩具，哪怕它已经破旧不堪，对我们来



说，它仍然是无可替代的，因为它曾经和我们一起亲密地成长。是啊，我们心里的重要和大人们是如此的不同。我们曾经为了一只迷路的小猫而忧伤，我们为了一朵花儿的绽放而无限喜悦，我们也同样会为了一只美丽别致的蝴蝶而雀跃不已——对我们来说，这才是重要的。

《小王子》告诉了我们这些曾经是孩子的大人们，生活的芬芳来自于它与自然的接近，无论是从地理上，还是心理上。它提醒我们那些最简单的快乐和最纯朴的情感，告诉我们快乐的来源有时只是一朵小花儿，或者，只是一滴晶亮透明的水滴，却远远不会是我们每日里忙着的数字的堆加。最重要最本质的东西，恰恰不是我们能用金钱在商店里轻易获得的。

喜欢《小王子》，正是因为它接近了人们的心底，它带着我们回到了我们最初的心灵之中，在反反复复追寻了许久之后。

小 意

2002年4月10日



献给列翁·维尔特

我请求孩子们的原谅，我把这本书献给了一个大人。我有一个很重要的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友；我还有另外一个理由：这个大人他什么都懂，甚至，给孩子们写的书他也能懂；我的第三个理由是：这个大人住在法国，他在那里忍受着饥饿和寒冷，他很需要安慰。如果这些理由还不够的话，那么我就把这本书献给儿童时代的这个大人。所有的大人们都曾经是孩子，但是很可惜，只有很少的一部分大人们记得这一点。因此，我要把献词改为：献给还是小男孩时的列翁·维尔特。





作者简介：

圣爱克苏贝里 (Antoine de Saint-Exupéry)，1900年生于法国里昂一个贵族家庭。曾在法国空军服役，后因飞行事故退役，成为邮航的一名飞行员。在此期间，他还从事文学写作，其中《夜航》获得了法国费纳米文学奖。1939年，德国法西斯入侵法国，圣爱克苏贝里坚决要求参加抗德战争，被编入2/33空军侦察大队。1940年，法国在战争中溃败，他所在的部队损失惨重，圣爱克苏贝里只身流亡美国。

1943年，《小王子》出版，轰动世界文坛。同年，他再次入伍，回到法国在北非的抗战基地阿尔及尔。1944年7月31日上午，他出航执行第八次任务时失踪，成为世界文学史上最神秘的一则传奇。

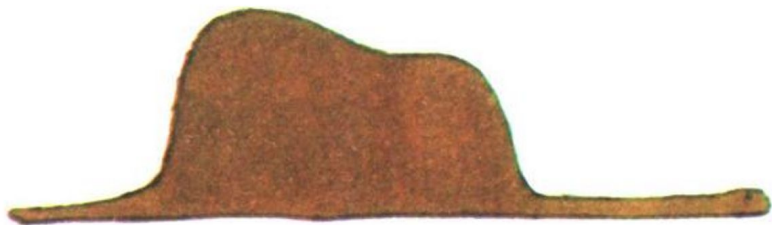
第一章

当我六岁的时候，有一天，我在一本名叫《来自大自然的真实故事》的书中看见了一幅精美的插图。这是一幅大蟒蛇吞噬动物的画，漂亮极了。下面就是这幅画的复印件。

书里是这么说的：“蟒蛇完整地吞咽它们的猎物，但并不咀嚼它们，吞咽过后，它们就一动不动了，要睡上六个月用来消化它。”



我在自己的想像之中进行了一次又一次的丛林探险，然后又花了些功夫用彩色铅笔画出了我的第一幅画。我的第一幅画看上去是这样的：



我把我的杰作给一些大人看，并且问他们是不是这画吓坏了他们。

但是他们回答说：“吓坏了？为什么会有人被一顶帽子吓坏呢？”

我画的不是帽子。它是一幅蟒蛇正在消化大象的画，但是既然大人们不明白，我就又画了另外一幅：我画了蟒蛇的体内，这样大人们就可以看清楚了。大人们总是需要解释的。

我的第二幅画看上去是这样的：



大人们这次的反应，是劝我把有关蟒蛇的画丢到一边去，无论是从里面，还是从外面画的。他们都劝我把精力投入到地理、历史、算术和语文中去。这就是为什么我在六岁的时候，放弃了成为画家这么瑰丽的事业的可能性，我为自己第一幅和第二幅画的失败伤透了心。大人们自己从来都什么也不懂得，而对孩子们来说，老是向他们解释真是件令人厌烦的事。

于是，我选择了另外一种职业，学会了驾驶飞机。我几乎飞过了全世界的各个角落；地理真的给了我很大帮助，只需要匆匆扫一眼，我就能分辨出中国和亚利桑那州。假设要是在夜晚迷失了方向，这样的知识就显得很可贵了。

在这一生中，我曾经遇到过许许多多的人，他们都很关心重要的事情。我在大人们中生活了很久，很近地观察过他们，但是，这并没有改善我对他们的看法。

无论什么时候，我遇到大人们当中的一个，只要我觉得他是个眼明心亮的人，我就试着给他看我的第一幅画，我一直都把它留在身边的，这样我就能发现他是否真的是个明白人了。但是，无论是谁，他，或者她，总是说：“这是顶帽子。”于是，我再也不会对这个人谈起蟒蛇、原始森林、星星了，这样的话，我就把自己降低到他的水平上。我和他谈桥梁、高尔夫、政治和领带，那个大人很高兴会碰到这么明智的人。

第二章

所以，我一个人孤独地生活着，没有人可以谈心。直到六年前，我的飞机在撒哈拉沙漠发生事故：引擎里有什么东西坏了。我身边既没有机械工，也没有旅客，我只能试着一个人完成困难的维修工作。这对我是一个生与死的问题，因为，我连维持一个星期的水都没有。

第一个晚上，我在沙漠上睡觉，和任何一个有人居住的地区都相隔千里。我比在海洋中坐着救生筏漂浮的遇难水手还要寂寞。因此你可以想像，拂晓时分，我被一个奇怪的低低的声音唤醒时，我将会多么激动啊！这个声音说：

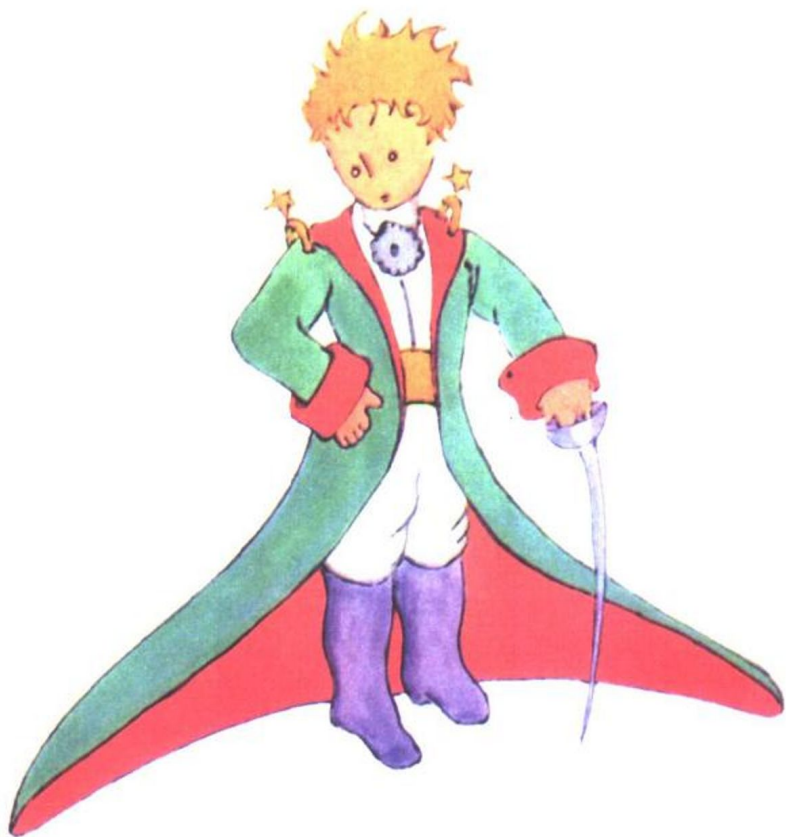
“你能不能……替我画一只绵羊！”

“什么！”

“替我画一只绵羊！”

我像被雷击一样跳了起来，使劲地眨着眼睛，仔细地打量四周。然后，我看见了一个非常奇特的小人儿，他站在那里，





用非常严肃的神情望着我。在这儿，你可以看见我给他画的一张最好的肖像，但是我的画比他本人的模样少了许多魅力。当然啦，这不是我的错。那些大人在我六岁的时候就让我对画家生涯丧失了信心，后来，除了蟒蛇的里面和外面，我就再也没有画过任何东西了。

现在，我吃惊地打量着这个突然出现的幽灵。别忘了，我

是在沙漠中坠落的，坠落在有人居住地区的千里之外。而我的这个小儿，却似乎没有经过风沙中的游荡，也没有饥饿或者干渴、恐惧所带来的虚弱，在远离居住区千里之外，他身上却没有一点在沙漠中迷路的小孩子的迹象。最后，我终于能开口说话了，我说：

“但……你在这里干什么？”

他非常温柔地重复了一句，就像在陈述一个非常重要的事件：

“你能不能……替我画一只绵羊……”

当一个谜太让人震惊的时候，通常人们是不敢违抗它的。这对我来说也是很可笑的，在居民区的千里之外，伴随着死亡的威胁，我竟然从口袋里取出了纸，还有我的钢笔。但是随即，我想起了我曾经集中全部精力在地理、历史、算术和语文的学习上，于是我告诉这个小家伙（也有一点故意为难的意思）我不知道怎么画。他回答我说：

“没关系的，帮我画只绵羊吧。”

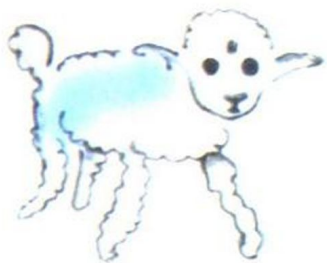
但我从来没有画过绵羊，所以我为他画了我最经常画的两幅画之一，就是那幅从外面画蟒蛇的。我异常吃惊地听到这个小家伙看着它笑了：

“不，不！我不要在蟒蛇肚子里的大象。蟒蛇是很危险的，大象又太笨重。我住的地方，什么东西都很小，所以我需要一只绵羊。给我画只绵羊吧。”

于是我画了。

他仔细地看它，然后说：





“不。这绵羊已经病得不行了，给我另画一只吧。”

于是我又画了一幅。

我的朋友轻声而又善意地笑了。

“你瞧，这不是绵羊，是山羊，它长角了嘛……”

于是我重新又画。

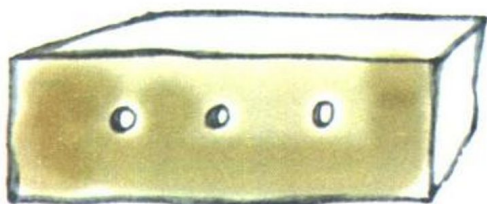
但是它又像其他的画一样被拒绝了：



“这只太老了。我要一只只能活得时间长的。”

这次我的耐心算是耗尽了，我急着要去拆我的引擎，所以我把这幅画轻而易举地描好了扔给他。

我还扔给他一个解释：



“这是一只箱子，你要的绵羊在里面。”

我非常惊奇地发现，我的小法官脸上绽开了花：

“这正是我想要的！你认为这绵羊应该有很多草吗？”

“为什么？”

“因为我住的地方所有的东西都很小……”

“那里当然有足够它吃的草。”我说，“我给你的是只非常小的羊。”

他把他的脑袋弯到了画上：

“没有那么小……你看！它睡觉了……”

我就是这样认识了小王子。

第三章

我用了很长时间才弄明白他到底是从哪儿来的。小王子问了我这么多问题，却似乎没有听进去我问他的任何一个问题。但是，从他的话语之间，我捕捉到了一些偶然透露的词，渐渐地，所有的事情就都清楚了，比如说，他第一次看见我的飞机（我不能把飞机画下来，这对我来说太复杂了），他问我：

“那是什么东西？”

“那不是什么东西，它会飞。那是飞机，是我的飞机。”

我很得意地告诉他我会飞。他叫了起来：

“什么！你从天上掉下来的？”

“是啊。”我态度谦和地回答。

“哦！太好玩了！”

小王子爆发出一阵银铃般清脆的笑声，但这阵笑声激怒了我。我希望我的不幸能被人家严肃对待。然后他又说：

“那么说，你也是从天上来的呀！你是从哪一个星球来

小王子

的呢？”

就这一瞬间，我在他的出现这个令人费解的谜中捕捉到了一丝光明，我突兀地问：

“你是从别的星球上来的吗？”

但是他没有回答。他轻轻地摇晃着脑袋，没有把目光从我的飞机上移开：

